

**AGREEMENT  
BETWEEN  
TOMSK STATE UNIVERSITY  
AND  
TOKYO METROPOLITAN UNIVERSITY**

Tomsk State University in Russia and Tokyo Metropolitan University in Japan wish to enter into the following Agreement with the objective of promoting academic cooperation and exchanges, based upon the principles of mutual equality and reciprocity of benefits, between the two institutions.

**I. Scope of Cooperation and Exchanges**

**A. Exchange of Academic Staff**

Each institution may receive members of the academic staff of the other institution to give lectures, to engage in joint or individual research, or for other educational purposes.

**B. Exchange of Students**

Both institutions agree to promote student mobility for students at undergraduate and graduate levels who wish to follow courses, carry out work in a laboratory, receive supervision for their research, or participate in other activities.

Implementations of the exchange of students carried out within the broad framework of this Agreement shall be subject to the mutual consent of both institutions and may be detailed in a separate agreement.

**C. Cooperation in Research**

Both institutions shall strive to cooperate in research by exploring means of promoting symposia, research conferences, the exchange of academic information, the publication of research, and the collection and sharing of research materials and data.

**D. Other Exchanges**

The institutions shall strive to cooperate in any other educational and academic exchanges to which they may both agree.

**II. Financial Matters**

This Agreement imposes no financial obligation on either institution.

### III. Intellectual Property Rights

This Agreement shall not be construed as any transfer or assignment of intellectual property rights between the two institutions.

### IV. Data Protection

Both institutions agree to collect, process, use, disclose and otherwise manage personal information only for the purposes of fulfilling their obligations under this Agreement.

Both institutions agree to ensure that personal information is not used for any purpose other than that for which it is collected.

### V. Terms of Renewal, Termination, and Amendment

This Agreement shall commence from the date of the last signature.

Either institution wishing to terminate this Agreement shall notify the other institution in writing at least twelve (12) months prior to such termination. Such notification shall not affect the status of students and researchers who have already been accepted for programs initiated prior to such termination.


This Agreement shall remain in force for five (5) years from the date of its commencement. This Agreement may be amended at any time by an exchange of letters between the two institutions. Such amendments shall become part of this Agreement once approved by both institutions.

Any questions of interpretation arising out of or in relation to this Agreement shall be resolved through mutual and amicable discussion and negotiation in good faith between the two institutions.

This Agreement is drawn up in duplicate in Russian, Japanese and English languages in two (2) copies, one copy for each institution, each of the texts being equally valid.



Rector Eduard V. Galazhinskiy  
Tomsk State University



President Jun Ueno  
Tokyo Metropolitan University

10 / JUNE 2015  
Day / month / year

10<sup>th</sup> / June / 2015  
Day / month / year

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ  
В ОБЛАСТИ СТУДЕНЧЕСКИХ ОБМЕНОВ  
МЕЖДУ  
ТОМСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ  
И  
ТОКИЙСКИМ СТОЛИЧНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ**

В целях реализации программы студенческих и/или аспирантских обменов между Томским государственным университетом, Россия (в дальнейшем именуемый ТГУ) и Токийским столичным университетом (Tokyo Metropolitan University), Япония (в дальнейшем именуемый ТСУ) на основе принципов равноправия и взаимности оба университета настоящим договариваются о нижеследующем:

Определение «Студента по обмену»:

1. «Студент по обмену» это студент, в отношении которого действуют взаимные обязательства, согласно которым принимающий университет должен принять для зачисления студента из направляющего университета в соответствии с условиями, изложенными далее в настоящем МОВ.

Число студентов:

2. Число студентов по обмену не должно превышать двух (2) в год для каждого университета. Число студентов по обмену, направляемых университетами, должно быть равным. Два (2) студента по обмену, зачисляемые на один (1) учебный семестр, считаются равными одному (1) студенту, зачисляемому на один (1) учебный год. Несмотря на это, принимающий университет может по своему усмотрению установить подходящее время для зачисления студентов по обмену.

Число студентов по обмену от каждого университета должно быть одинаковым к концу пятилетнего (5) периода действия данного МОВ, но может различаться в тот или иной год.

Продолжительность обменов:

3. Период пребывания каждого студента по обмену в принимающем университете не должен превышать одного (1) полного академического года.

Отбор студентов:

4. Направляющий университет отвечает за отбор кандидатов для направления в принимающий университет. Принимающий университет имеет право на окончательное решение о приеме каждого кандидата. Студенты по обмену должны быть студентами очной формы обучения в направляющем университете и должны к моменту обмена закончить как минимум один (1) год обучения первой ступени или обладать равноценными академическими способностями.

Владение языком:

5. Студенты по обмену должны обладать минимальным уровнем языковой подготовки, которого требует принимающий университет.

#### Процедуры приема:

6. Направляющий университет, ежегодно и в установленные сроки, обязан предоставлять в ответственный отдел принимающего университета список предлагаемых студентов по обмену вместе с соответствующими документами, запрашиваемыми принимающим университетом. Принимающий университет обязан в максимально короткие сроки информировать направляющий университет о своем окончательном решении, относительно каждого кандидата.

#### Зачисление студентов:

7. Студенты по обмену должны быть зачислены на очную форму обучения. Они не могут претендовать на получение степени, и не обязаны выполнять требования к получению степени, но могут быть зачислены на любой учебный курс, предлагаемый принимающим университетом, в соответствии со стандартными правилами и инструкциями принимающего университета.

#### Плата за обучение:

8. Студенты по обмену выплачивают направляющему университету стандартную плату за обучение и другие взносы в соответствии с правилами и инструкциями направляющего университета. Принимающий университет освобождает студентов по обмену от экзаменов, процедуры поступления и платы за обучение или компенсирует её.

#### Расходы на проживание:

9. Студенты по обмену должны самостоятельно оплачивать расходы, связанные с проживанием, питанием, учебными материалами, проездом, медицинской страховкой, медицинским обслуживанием, паспортно-визовыми вопросами, и другими личными расходами студента.

Принимающий университет должен разместить студентов по обмену в идентичных условиях проживания, что и собственных студентов. В случае невозможности размещения студентов на этих условиях, принимающий университет должен оказать студенту помощь в поиске подходящего альтернативного жилья. Несмотря на это, арендная плата и другие расходы целиком ложатся на самого студента по обмену.

#### Перезачет зачетных единиц:

10. В конце каждого семестра принимающий университет должен направлять официальную выписку из учебной ведомости каждого студента по обмену в его / ее направляющий университет. Направляющий университет несет исключительную ответственность за принятие решения о том, сколько зачетных единиц может получить студент за курсы, прослушанные в принимающем университете.

#### Исключение студентов:

11. Каждый университет сохраняет за собой право в любое время исключить любого студента по обмену за учебный или личный проступок, представляющий собой нарушение установленных правил. Такие исключения должны быть заведомо согласованы двумя университетами.

Обязательство студентов вернуться домой после окончания учебы:

12. После завершения обучения в принимающем университете, студент по обмену обязан вернуться в направивший его университет. Продление периода обучения не допускается без разрешения направляющего университета.

Использование университетской инфраструктуры:

13. Принимающий университет должен предоставить студентам по обмену доступ к той же инфраструктуре, которая доступна его собственным студентам.

Визовая поддержка:

14. Принимающий университет должен предоставить студентам по обмену необходимую информацию о визах и необходимые документы, а также всестороннюю помощь при оформлении виз, как того требуют законы и правовые акты принимающей страны в сфере иммиграции. Не смотря на это, исключительная ответственность за выполнение процедур, необходимых для своевременного получения визы, лежит на самом студенте по обмену.

Страхование:

15. Студенты по обмену должны оформить медицинскую страховку и страховку от несчастного случая в соответствии с предписанием принимающего университета.

Студенты по обмену из ТСУ должны присоединиться к российской системе страхования иностранных студентов. Студенты по обмену из Томского государственного университета должны присоединиться к японской национальной системе страхования здоровья независимо от продолжительности пребывания. Кроме того, они должны обеспечить страхование ответственности и индивидуальное страхование от несчастного случая на срок их пребывания в Японии.

Соблюдение законов и правовых актов:

16. Студенты по обмену должны соблюдать правила и инструкции принимающего университета, а также законы и правовые акты принимающей страны в области иммиграции.

Защита данных:

17. Оба университета должны собирать, обрабатывать, использовать, раскрывать и иначе управлять личными данными только в целях выполнения своих обязательств по данному МОВ.

Оба университета должны гарантировать, что личные данные не используются для какой-либо иной цели, помимо той, которая была указана выше.

Права интеллектуальной собственности:

18. Данное МОВ не должно трактоваться как передача или уступка каких-либо прав интеллектуальной собственности между двумя университетами.

Форс-мажорные обстоятельства:

19. Ни один из двух университетов, не несет ответственности за невыполнение или задержку в выполнении какого-либо обязательства, налагаемого данным меморандумом. Такое невыполнение или задержка не рассматриваются как нарушение данного МОВ, если такое невыполнение или задержка связаны с какими-либо обстоятельствами, не зависящими от воли сторон, участвующих в меморандуме.

Взаимодействие и администрирование:

20. Начальник Управления международных связей Томского государственного университета и начальник управления международных связей ТСУ отвечают за все контакты и административные вопросы, связанные со студенческими обменовми.

Срок и расторжение:

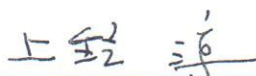
21. Настоящий МОВ вступает в силу с даты подписания второй стороной. Любой из участвующих университетов, желающий расторгнуть данный МОВ, должен уведомить второй университет в письменной форме как минимум за двенадцать (12) месяцев до момента расторжения. Такое уведомление не должно отразиться на статусе студентов, которые уже принимают участие в программах, инициированных до расторжения данного МОВ. Настоящий МОВ действует в течение пяти (5) лет с момента подписания второй стороной. Решение о продлении или пересмотре условий данного МОВ должно приниматься на основе консультаций двух университетов.

Вопросы интерпретации, вытекающие из или возникающие в связи с данным МОВ, должны разрешаться путем дружественного обсуждения и переговоров в духе доброй воли.

Данный МОВ составлен в двух экземплярах на Русском, Японском и английском языках. Каждый из университетов получает один (1) экземпляр. Каждый из текстов имеет одинаковую юридическую силу.



Ректор Эдуард В. Галажинский  
Томский Государственный Университет



Президент Джун Уэно  
Токийский Столичный Университет

10 / июня / 2015

день / месяц / год

10<sup>th</sup> / June / 2015

день / месяц / год

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
ON STUDENT EXCHANGES  
BETWEEN  
TOMSK STATE UNIVERSITY  
AND  
TOKYO METROPOLITAN UNIVERSITY**

In order to implement a program of undergraduate and graduate student exchanges between Tomsk State University in Russia (hereinafter referred to as "TSU") and Tokyo Metropolitan University in Japan (hereinafter referred to as "TMU"), based upon the principles of equality and reciprocity, the two institutions hereby agree that:

Definition of "Exchange Student":

1. "Exchange student" shall mean a student for whom reciprocal obligations exist for the host institution to accept for enrollment such student from the home institution subject to the conditions laid down in this MOU.

Number of Students:

2. The number of exchange students shall not exceed two (2) students per institution per year. The number of exchange students sent from each institution shall be equal. Two (2) exchange students enrolling for one (1) semester of study shall be deemed equivalent to one (1) student enrolling for one (1) academic year. However, the host institution may exercise its discretion in considering the appropriate timing for admission of exchange students to its courses.

The numbers of exchange students participating from each institution shall be balanced by the end of the five (5) year term of this MOU and may vary in any given year.

Duration of Exchanges:

3. The period of stay of each exchange student at the host institution shall not exceed one (1) full academic year.

Selection of Students:

4. The home institution shall be responsible for selecting candidates for placement at the host institution. The host institution shall have the right to make the final decision regarding the admission of each candidate. Exchange students shall be full-time students at the home institution and have completed at least one (1) years of undergraduate study or possess equivalent academic ability.

Language Proficiency:

5. Exchange students shall possess at least the minimum level of language proficiency required by the host institution.